

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina



Nome e cognome: **Roufina Safiullina**

Data di nascita: 14.03.68

Nazionalità: Italiana/Russa

Residente in prov di Bologna

Mob. +39 340.2186830

Mail: roufina@adamantis.eu

Titoli di studio e di specializzazione:

- **Laurea in Economia e Finanze.** Conseguimento del titolo “ingegnere-economista”. Mosca, Russia. (02.07.92)
- Corso biennale (a distanza) **per traduttori e interpreti.** Ufa, Russia
- Diploma di ragioneria. Bologna
- Attestato di qualifica professionale. “Tecnico amministrativo con competenze informatiche” Bologna 1993/1994.
- Borsa di studio post laurea “**Master in Gestione d’Impresa**”. PROFINGEST- "Formazione dirigenti e strategie d’impresa e banca". Bologna (1994)
- Corso “**Esperto nei rapporti commerciali e creazione di joint venture nell’Europa Orientale**“. Bologna 1994

N° di Iscrizione al Ruolo di Periti e Traduttori della Camera di Commercio di Bologna: 1071

Traduttrice Giurata p/o i Tribunali

Titolare della ditta Adamantis Servizi linguistici e Consulenza per l’internazionalizzazione

Docente di lingua russa e di italiano per i russofoni

Elenco clienti di rilievo e la tipologia dei servizi svolti negli ultimi anni:

Istituto di Gestalt HCC Italy. Scuola di Specializzazione in Psicoterapia Gestalt Italy (Siracusa, Palermo, Milano)	Interprete in simultanea e in chuchotage durante la conferenza internazionale “ <i>Il domani dei bambini tra relazioni intime e istituzioni</i> ”. (Palermo)
CLA Consulenti Linguistici Associati (Milano)	Traduzione italiano/kazako della documentazione tecnica.
AGENZIA SERVIZI ESTERI (MN)	Traduzione italiano/ucraino della documentazione aziendale settore prodotti per parrucchieri.
STUDIO EVENTI srl (Bologna)	Interprete incontri B2B con operatori esteri in Fiera

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

	Agricola (Verona)
Centro Russo Borodina (Merano)	Servizio di interpretariato in consecutiva durante gli incontri con le autorità Istituzionali e l'assemblea dei soci.
Istituto di Gestalt HCC Italy. Scuola di Specializzazione in Psicoterapia Gestalt Italy (Siracusa, Palermo, Milano)	Interprete ufficiale in consecutiva durante il training internazionale per i terapeuti Gestalt provenienti dalla Russia, Ucraina e Bielorussia. (Siracusa)
AURORA POWER S.R.L (Bologna)	Traduzione di Atto costitutivo/Statuto con Asseverazione Notarile (Bologna)
Studio Legale Bana, Avv. Marcello Bana, (Milano)	Assistenza linguistica completa durante il procedimento di estradizione: Interpretariato durante i colloqui con il cliente, interrogatori e nelle udienze. Traduzione giuridico-legale semplice ed asseverata di tutta la documentazione legale inerente al processo.
EUROSTREET società cooperativa HELPVOICE (Biella)	Servizio di Interpretariato in Simultanea durante la conferenza internazionale "Cooperazione Internazionale Ospedale di Alessandria". (Alessandria)
COVATEK SRL. (Milano)	Traduzione giuridico-legale + Asseverazione della documentazione legale\notarile
EURORICAMBI SPA (Bologna)	Interpretariato in consecutiva durante il training tecnico
TRADEX (Pesaro)	Traduzione Asseverata dall'italiano al kazako dell'atto di citazione+ servizio di legalizzazione della documentazione legale
CITI COOPERATIVA ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI SOC (Reggio Emilia)	Traduzione dal kazako/russo in italiano di certificati
Team di ARncho Doc (Bologna)	Traduzione dal russo al kazako della documentazione di carattere giuridico- legale

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

“Moneyto”, London	Traduzione testi per la piattaforma Moneyto per il trasferimento del denaro
Portale Grand Solutions e.K., Engadiner Str. 24, 81475 München, Germany <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi di interpretariato in tutta Italia
Lingua Point srl (Reggio Emilia) <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi di traduzione e di interpretariato di varia natura
Moneyto Elephant & Castle 91-95 Newington Butts, London <i>Collaborazione continuativa</i>	Traduzione in italiano del sito internet
Portale Globberland <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi di interpretariato in tutta Italia
Fondazione Aldini Valeriani (BO) (Ex COFIMP) <i>Collaborazione continuativa</i>	Attività di Docenza presso le aziende. Corsi di lingua russa erogati per i dipendenti delle varie società loro clienti
LALTRAMODA S.a.S.. DI CANTIANI ILARIA E C (Jesi)	Traduzione Giurata in russo documentazione legale per pratiche societarie in Kazakistan
Studio legale avvocato Monti Luca (BO) <i>Collaborazione continuativa</i>	Traduzione italiano/russo/inglese della documentazione di carattere legale, economico/finanziario/tributario.
Cliente privato	Servizio di interpretariato durante la visita medica p/o il policlinico Sant'Orsola Malpighi
Studio CTLEGAL SERVICES CASANO TUMOLO & PARTNERS	Traduzione giuridico-legale Asseverata combinazione italiano/russo documento citazione in giudizio
Open Plan Consulting s.r.l. (FI), gruppo Autostrade Italia	Interpretariato in simultanea training tecnico Tema: costruzione autostrade/Tunnel/Normative tecniche Lingue: italiano/russo/inglese (Milano)
Studio legale avvocato GIOVANNI MELIADO' (RM)	Traduzione di due diligence e di altra documentazione di carattere

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

<i>Collaborazione continuativa</i>	legale/economico/finanziario per l'acquisizione di un grosso Gruppo di Costruzioni Lingue: italiano/russo/inglese
Synergasia Cooperativa Sociale ONLUS. Per conto delle Commissioni territoriali di Bologna e Forli per il riconoscimento della protezione internazionale presso Ministro dell'Interno <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi d'Interpretariato e di traduzioni
C.E.T. srl (MO) – servizi linguistici <i>Collaborazione continuativa.</i>	Servizi d'Interpretariato in simultanea in cabina lingue: russo/italiano
COPIT/ICE Agenzia di traduzioni/interpretariato di Bologna <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizio d'Interpretariato nelle varie fiere e durante gli incontri B2B organizzati da ICE
Gruppo Europa SRL (RE) - pratiche per immigrazione <i>Collaborazione continuativa.</i>	Servizi di traduzione semplice e Giurata delle pratiche per stranieri lingue russo, inglese, ucraino
STUDIO EVENTI srl COPIT (BO) servizi linguistici <i>Collaborazione continuativa.</i>	Servizi d'Interpretariato lingua russa/italiano
Studio Dott. Manzini Pierfrancesco (BO) <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi di traduzione documenti di carattere economico/finanziario e di interpretariato lingua russa
SIN ELITE GROUP SRL (CA)	Assistenza linguistica/interpretariato
FARMOGAL CS s.r.l. (PD) <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi d'Interpretariato e traduzioni lingua russa
FourSprings S.r.l. (MI) – settore immobiliare <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi di Traduzioni legali, notarili Russo/Inglese/italiano
VISTAITALIA S.R.L (BO) <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi d'Interpretariato e di Traduzioni, consulenza internazionale

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

Comet Officine srl (BO) - Piattaforme aeree <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizio d'Interpretariato durante gli incontri e le trattative con il cliente russo
Colb – Abbigliamento/moda (BO) <i>Collaborazione continuativa</i>	Collaborazione continuativa. Assistenza commerciale nella gestione della clientela proveniente dai paesi ex'URSS. Traduzione in russo/inglese delle brochures e dei comunicati stampa/newsletter
TVZ s.r.l. (BS)	Interpretariato di trattativa
MC ELETTRONICA Srl (RO)	Servizio d'interpretariato all'estero
Geo&tex 2000 S.p.A (VI) -geotessili, geocompositi e non tessuti)	Servizi di Traduzioni in russo
Fashion Box S.p.A. (TV) – Gruppo Replay	Traduzione documentazione di carattere legale, contrattualistica lingue italiano/russo
Fama S.p.A. (PN) - Prodotti per la costruzione delle gallerie)	Servizio di traduzione delle schede tecniche ed informative. Traduzione completa in lingua russa del sito internet aziendale
Cooperativa Il Ponte (Roma) per Le Commissioni territoriali di Bologna per il riconoscimento della protezione internazionale presso Ministro dell'Interno <i>Collaborazione continuativa</i>	Servizi d'Interpretariato lingua russa
Marco Polo (PU) – commercio di Mobili accessori	Traduzione schede tecniche prodotti e presentazioni aziendali
GI Holding (Rivignano) - Macchine per condizionamento, ventilazione e riscaldamento	Interprete in simultanea e in consecutiva durante i training per i tecnici provenienti dalla Russia e dall'Ucraina
Clienti vari privati	<ul style="list-style-type: none"> - Traduzione atti Notarili di Acquisto/vendita di immobili e delle attività commerciali - Docenza di lingua russa ed italiana

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

<p>Made S.p.A. (Firenze) – progetti di costruzioni e restauro chiavi in mano</p>	<p>- Project manager, coordinatore di servizi linguistici e di carattere organizzativo nel progetto di avviamento in Azerbaijan (Baku) della società MADE e delle sue affiliate.</p>
<p>Velardo Costruzioni srl (Firenze)- progetti di costruzioni e restauro</p>	<p>- Traduzione in russo de sito WEB e schede tecniche</p> <p>- Servizi di interpretariato durante i viaggi in Azerbaijan, gestione e organizzazione attività di scambio culturale Italia-Azerbaijan con le autorità azere, Regione Toscana, Provincia di Firenze, di attività di sponsorizzazione come i concerti a Firenze e a Baku con i musicisti azeri e italiani</p>
<p>Eurocara Italia srl (BO) - Mezzi di sollevamento</p>	<p>Progetto di internazionalizzazione in Italia di una società russa.</p> <p>Studio di fattibilità del progetto, della dislocazione sul territorio nazionale, della forma societaria,</p> <p>- ricerca e acquisto dell’immobile industriale,</p> <p>- ricerca di professionisti, dipendenti e di potenziali clienti</p> <p>- Traduzione da/in lingua russa di atti notarili e in generale di tutta la documentazione societaria: Statuto, Atto Costitutivo, Contratto d’Acquisto del capannone industriale, di tutta la documentazione tecnica legata all’acquisto e ai lavori di restauro, di tutta la documentazione bancaria, amministrativa, societaria</p> <p>- Servizio d'interpretariato per tutto il periodo di avviamento</p>
<p>Punto.Ru (VI) - macchine lavorazione marmo e granito</p>	<p>- Ricerca marketing e potenziali clienti in Russia.</p> <p>- Creazione del data base con i nominativi. Il contatto telefonico e l’organizzazione degli incontri</p>

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

	<p>in Russia</p> <p>servizio d'interpretariato durante gli incontri</p>
Teleborsa S.p.A - Roma	- Traduzione Giurata italiano/russo (asseverazione) della documentazione societaria
Holding Extropolis (Russia, Mosca) - Attività plurisetoriale	- Interprete lingua russa durante le trattative commerciali in Italia (settore caffè)
Zambelli (BO) - Macchine automatiche per settore alimentare	<p>- Ricerca marketing e creazione di data base con i nominativi dei possibili clienti in Russia</p> <p>- - Creazione del data base con i nominativi. Il contatto telefonico e l'organizzazione degli incontri in Russia</p> <p>- Traduzione in russo di: sito WEB, schede tecniche</p> <p>- Servizio di interpretariato durante i viaggi in Russia</p>
Weltstudio (Re) - Agenzia di traduzioni/interpretariato	- Interprete in consecutiva lingua russa e italiana durante il training tecnico per i tecnici russi
Attività svolta per conto del cliente: SPAL Automotive Srl	
Wayin S.r.l. The Community Network Maker - settore architettura e design	- collaborazione continuativa per servizi di traduzione in russo delle schede clienti, dei testi per l'editoria -
Eridania Sadam Spa Engineering Division- (la sub-holding del comparto alimentare e agroindustriale controllata dal Gruppo Maccaferri di Bologna)	<p>- Servizi d'interpretariato tecnico italiano/russo durante le visite presso i stabilimenti in Russia</p> <p>- Servizio di traduzione da italiano in russo di documentazione tecnica e commerciale</p>
Stamplanet (VI) - Produzione stampe	- Referente commerciale per Russia. Attività

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

	commerciale, Conferenze on-line con Russia, Elaborazione e traduzione in russo di Contratti di fornitura internazionale per Russia
PPF Plastic Press Form (VI) - Produzione stampi	- Referente commerciale per Russia. Completa Elaborazione del sito internet , Ricerca marketing , Attività commerciale Pre-fiera, Servizio d'interpretariato in fiera Rosmould a Mosca, Servizio elaborazione dati post fiera
Delegazione russa accompagnata dal Senatore Russo Mr. Lisovskyi (politiche agricole) durante gli incontri con la Lega delle Cooperative Nazionale dell'Emilia Romagna.	Interprete ufficiale degli incontri istituzionali e delle tavole rotonde.
COFIMP (BO)	Servizio d'Interpretariato durante gli incontri e trattative per il cliente GIBEN International
Unione delle organizzazioni funebri e dei crematori della Russia. Camera di Commercio Italo-Bashkira (Ufa) Incontri con l'ENTE Fiera di Bologna, Federazione Nazionale Imprese di Onoranze Funebri FENIOF, Servizi Funerari Pubblici Italiani SEFIT, Federazione del Comparto Funerario Italiano FEDERCOFIT, CSO Centro Studi Oltre Bologna, marzo 2010	Traduttrice ufficiale della Conferenza internazionale settore funerario nell'ambito della fiera TANEXPO 2010. Assistenza nell'organizzazione della visita e di incontri B2B in Italia della delegazione russa. Marzo 2010
Per clienti privati Servizi di traduzione Giurata in russo e in italiano presso il Tribunale di Bologna	Servizi di traduzione di documenti personali come: diplomi di laurea, passaporti, deleghe, certificati di nascita e matrimonio, ecc.
ART Servizi Editoriali S.p.A	Servizio di doppiaggio in lingua russa del lemmario medico negli studi della radio "Città del Capo".
Television Company REN TV Russia	Realizzazione film documentario con interviste agli scienziati e ricercatori. Prof. Franceschi – Dipartimento per lo Studio di genetica p/o Università di Bologna

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

IMT International (Treviso)	Realizzazione versione russa del sito internet + Registrazione e gestione domini in Russia
Grant S.p.a (Bologna) - abbigliamento per bambini	Collaborazione continuativa. Attività di consulenza commerciale e di interpretariato.
Overmed Innovation (Bologna) - attrezzatura medica	Servizio d'interpretariato
Stamplanet (VI)/Stabilimento industriale in rep. Tatarstan (Russia)	<i>Collaborazione continuativa.</i> Interprete in simultanea per e riunioni tecniche e conferenze on-line.
G.I. HOLDING S.p.A. (Udine) /Jac (Russia) - Cooling systems	<i>Collaborazione continuativa.</i> Interpretariato in simultanea durante il training e corsi aziendali per personale tecnico.
RHEIN 83 Sr.l. (BO) Settore odontotecnico	<i>Collaborazione continuativa.</i> Traduzione dei cataloghi tecnici, realizzazione DVD , comunicati stampa e articoli pubblicitari in lingua russa. Interprete italiano russa per fiere, corsi di aggiornamento in Italia e in Russia per tecnici e venditori.
Geotex (Bassano del Grappa)/Imprenditore dall'Ucraina	Interprete di trattativa commerciale e tecnica
UAB Halomed. Attrezzatura medica (Lithuania)	Traduzione dal russo in italiano del manuale tecnico settore medicale
ATMOSFERA REALTY SRL (Como).	<i>Collaborazione continuativa.</i> Traduzione dal russo in italiano +Asseverazione di: documentazione giuridico-legale, dei Contratti commerciali, delle specifiche tecniche.
SIRA Group s.p.a. (BO)/ TeploCel (Russia)	Interprete di trattativa
PLASTIMODA SPA Mandarina Duck (BO) Jet7Aviation ” Broker aerei privati (BO) ComMedia Marketing e Comunicazione (FI)	Docenza: Lezioni individuali di lingua russa Docenza: Lezioni individuali di lingua russa

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

Russiaitaly S.r.l. Il portale WEB italiano/russo (FI)	Sviluppo contatti commerciali. Marketing e sviluppo del portale internet.
Piacenti Sr.l. (Prato) Conservazione e ristrutturazione di beni culturali	Interprete di trattativa, collaborazione per la realizzazione sito WEB in versione russa
Bagnari legnami (BO)/ Istoki (Ucraina). Lavorazione del legname.	Traduzione di schede tecniche, di documentazione commerciale, interprete durante la visita dell'imprenditore ucraino in Italia
Associazione no profit Misericordia (FI)	Intrprete in simultanea italiano/russo per la troupe televisiva I° canale TV Russa per la realizzazione di un film documentario
Jet7aviation - Società di servizi e brokeraggio aerei privati. (BO).	Traduzione del sito. Interprete in fiere a Mosca. Insegnante di lingua russa in azienda
Steel Project Ingeeneering e costruzioni industriali. (RSM)	Servizi di Traduzione/interpretariato italiano e russo. Traduzione di Contratti ed offerte commerciali per impianti petrolchimici in Tatarstan
Florence (Attrezzatura per parucchieri, cosmesi, benessere). Mosca, Russia	<i>Collaborazione continuativa</i> Collaborazione continuativa dal 1991, Interprete e traduttrice delle trattative commerciali, collaborazione durante le fiere ia Mosca e in Italia
Servizi d'interpretariato in fiera per i vari imprenditori provenienti dai paesi ex'URSS: Russia, Ucraina, Bielorussia, Kazakistan, Giorgia.	Pitti Uomo, Pitti Bimbo, Moda Prima, SAIE, CERSAIE, COSMOPROF, Fiera del mobile, MICAM, Fiera del Lusso (Mosca), EXPODENTAL, CIBUS, AUTOPROMOTEC.
Settore immobiliare. Clienti vari	Vari servizi di Traduzioni e l'attività d'interpretariato

Precedenti esperienze maturate in Italia dal 1990 al 2007:

Trattative, intermediazioni commerciali, collaborazioni

Società Costruzioni Meccaniche (BO)- costruzioni industriali , azienda di famiglia	Legale rappresentante, socio, responsabile amministrativo e gestione di risorse umane.
Regione Emilia Romagna	Interprete in simultanea durante la Conferenza tenutasi

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

L'Associazione Piccole e Medie Industrie di Bologna	presso la e presso con imprenditori di Ekaterinbourg (Russia).
Tribunale di Bologna	Traduzioni giurate, pratiche di adozioni bambini
Busi Impianti S.p.a. (BO), Busi Mosca Progettazione e costruzione di impianti industriali Doppler- engineering Studio di Progettazione di Modena	Traduttrice ed Interprete ufficiale della delegazione italiano-russa durante le trattative per la costruzione di una linea automatica per la produzione di trolley-bus nella fabbrica " TROLZA . Nello specifico ho tradotto tutta la documentazione di carattere commerciale e tecnica della I° fase di progettazione della linea per la costruzione di Trolley-Bus presso lo stabilimento TROLZA - Russia.
Stern Weber (attrezzatura odontoiatrica)	Servizi d'interpretariato in simultanea durante i corsi per i tecnici russi, Traduzione del catalogo tecnico .
PROFINGEST - "Formazione dirigenti e strategie d'impresa e banca"- Bologna	Interprete in simultanea durante la Conferenza di un economista russo
SCM s.p.a. (Rimini)	Progetti per l'acquisto delle linee automatiche per rep. Bashkortastan (Russia). Interprete durante le visite p/o stabilimento di produzione delle delegazioni dalla Russia.
Colombo e Cremona s.p.a – MI Macchine e impianti per il legno compensato e tranciato	Progetti vari per l'acquisto della tecnologia.
Regione Emilia Romagna, Doppler (BO) /Olips Corporation (Ekaterinburg)	Interprete ufficiale della conferenza e interprete della missione degli imprenditori provenienti dagli Urali. Trattative commerciali.

Esperienze professionali in Russia

1988/1989 Addetta per l'approvvigionamento reparto chimico. Stabilimento per lavorazione di articoli in resina e gomma (**Ufa- Russia**)

1983/1988 Guida turistica a Ufa (Russia) nel tempo libero dall'attività scolastica p/o società "SPUTNIK".

Altre informazioni:

- Conoscenza di lingue (russo e tartaro-madrelingua, italiano-ottimo, inglese-discreto)

Profilo professionale dott.ssa Safiullina Roufina

- Buona conoscenza dei sistemi informatici
- Buona capacità organizzativa, relazionale, di focalizzazione, di sintesi
- Disponibilità al lavoro fuori sede.
- Discrezionalità

Nel rispetto della L.675/96, la sottoscritta Roufina Safiullina, nata 14.03.68, acconsente al trattamento dei dati contenuti nel proprio CV a fini statistici e occupazionali.

In fede

Roufina Safiullina

